

06 POEMA MÍSTICO DEL SUFÍ IBN AL-ZAYYAT

شهود غائبة شيء عنك محبوب
لو كنت تركته لم يبق مطلوب
دعني على حكم الهوى أتصرع
فحسى يلين لنا الحبيب ويخضع



La conciencia de tu esencia es para ti un secreto oculto.
Si captarla pudieras, ya nada quedaría por ser deseado.
¡Déjame someterme al imperio del amor!
Quizás el Amado nos sea dulce y complaciente.

07 EN NERJA, DONDE EL TIRAZ RAYADO

En el siglo XIII visitó Nerja Ibn Said, el gran historiador, geógrafo y poeta de Alcalá la Real. Lo hizo junto a su padre y acamparon junto al río Chillar. Allí, inspirado por el paisaje, compuso un bello poema a Nerja.

بنارجه حيث الطراز المنمّم فقلت: أقم فوق نهرٍ نَغْرُهُ يَتَبَسَّمُ
فَقَالَ: وَسَمْعُكَ نَحْوَ الْهَاتِفَاتِ فَإِنَّهَا فَقُلْتُ: لِمَا أَبْصَرْتُ مِنْ بَهْجَةِ تَرْتَمُ
فَقَالَ: أَيَا جَنَّةِ الْفِرْدَوْسِ لَسْتُ بِأَدَمٍ فَقُلْتُ: فَلَا يَكُ حَظِي مِنْ جَنَّاكَ التَّنْدُمُ
فَقَالَ: يَعْزُّ عَلَيْنَا أَنْ نَزُورَكَ مِثْلَ مَا فَقُلْتُ: يَزُورُ خِيَالًا مِنْ سَلِيمِي مُسَلَّمُ

En Naarilla (Nerja) donde el Tiraz rayado...

Dije: ...me detengo sobre un río cuya boca sonrío.

Dijo: Escuchas los sonidos...

Dije: ...de cantos que deleita.

Dijo: ¿Acaso, ¡oh jardín del paraíso!, no soy un hombre?.....

Pues no sea mi suerte arrepentirme por tus culpas.

Dijo: Es penoso para nosotros visitarte, como lo es...

Dije: ...para el fantasma de Sulayma cuando visita a un converso.

Mawazín es un proyecto de la asociación
"Sharqí Málaga" www.sharqandalus.com



CONCIERTO

POESÍA DE LA AXARQUÍA ANDALUSÍ

Grupo MAWAZÍN موازين

SALARES, 24 DE SEPTIEMBRE DE 2023

Mawazín (ritmos) es un proyecto/grupo que nació con el objetivo de recuperar y difundir el rico patrimonio poético andalusí de la Axarquía, un legado de gran belleza y profundidad que sigue siendo muy desconocido.



Mawazín ofrece un concierto didáctico en el que se cantan en su idioma original, el árabe, letras de autores andalusíes de la Axarquía además de una canción tradicional sefardí. Todas acompañadas por sus respectivas traducciones y explicaciones que servirán para entender mejor este importante patrimonio.

VISITA EXPERIENCIAL

PROYECTO INNOVA EXPERIENCIA ANDALUSÍ



Financiado por
la Unión Europea
NextGenerationEU



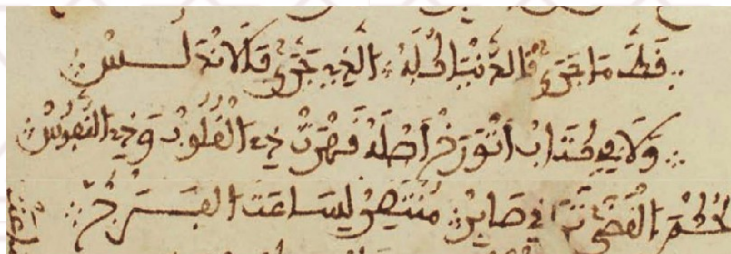
Plan de
Recuperación,
Transformación
y Resiliencia



CANCIONES

01 ENDECHA DE LOS LIBROS DE CÚTAR

En 2003 se encontraron en Cútar tres libros manuscritos en árabe que habían sido escondidos en el año 1500 por el alfaquí del lugar. En ellos dejó escritos dos zéjeles por la pérdida de al-Ándalus.



Nunca sucedió en todo el mundo lo que pasó en al-Ándalus
ni en libro se historió su fundamento:
sumisión de estos corazones y estas almas.
A la sentencia del destino me ves resignado
esperando la hora del alivio.

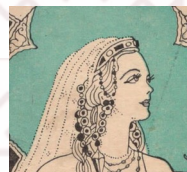
02 POEMA MÍSTICO DEL SUFÍ IBN AL-ZAYYAT

Abú Yáafar Ibn al-Zayyat (Vélez-Málaga 1251-1328). Fue un importante y reconocido maestro y poeta sufí (místico) del reino nazarí de Granada. Las fuentes de la época lo citan como un hombre de grandísima valía, enorme devoción, extraordinaria dulzura... Transmitió la importancia del conocimiento y la necesidad de obrar siempre con bondad, generosidad y respeto.



يُقَالُ خِصَالُ أَهْلِ الْعِلْمِ أَلْفُ
وَمِنْ جَمْعِ الْخِصَالِ أَلْفُ سَادَا
وَيَجْمَعُهُ الصَّلَاحُ فَمَنْ تَعَدَّى
مَذَاهِبَهُ فَقَدْ جَمَعَ الْفَسَادَ

Dicen que las virtudes de quien estudia son mil
y que destacará quien consiga reunir las todas.
No obstante, todas se reducen a la bondad
y quien carezca de ella estará vacío.



03 POEMA DE AL-BALISHÍA (LA VELEÑA)

Poetisa que nació y vivió en Balish (Vélez-Málaga)
en los siglos XI o XII.

Tiene mi amado la mejilla
como una rosa sobre blanco por lo bella.
Cuando está entre la gente es irritable,
conmigo a solas es amable.
Ay, ¿cuándo se hará justicia al oprimido
si es el tirano quien a mí me juzga?

لِي حَبِيبٌ خَدَّاهُ
كَالْوَرْدِ حُمْسًا فِي بَيَاضِ
هُوَ بَيْنَ النَّاسِ غَضَبَانٌ
وَفِي الْخُلُوةِ رَاضٍ
فَمَتَى يُنْصَفِي الْمَظْلُومُ
وَالضَّالِمُ قَاضٍ

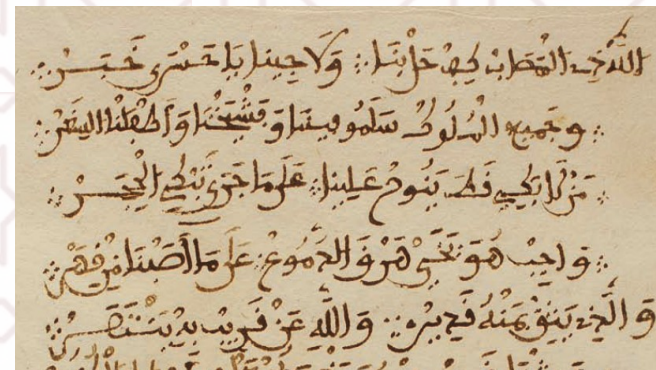
04 CANCIÓN TRADICIONAL SEFARDÍ: La rosa enflorace

Los judíos fueron parte de la sociedad andalusí en la Axarquía y tuvieron en ella un papel importante, principalmente en el comercio, el cual duró hasta su expulsión definitiva en 1492.



La rosa enflorace en el mes de may
Mi alma s'escurece sufriendo del amor
Los bilbilicos cantan, sospiran del amor
Y la pasion me mata, muchigua mi dolor
Mas presto ven Palomba. Mas presto ven a mi
Mas presto tu mi alma que yo me vo morir

05 ENDECHA DE LOS LIBROS DE CÚTAR



¡Dios! ¿Cómo nos sobrevino esta desgracia
Todos los reyes nos entregaron: a nosotros,
Quien nunca lloró, plañe por nosotros;
¡Hermano! Preciso es derramar llanto
Quien confía en el Poderoso

¡malhaya! sin llegarnos noticia?
nuestros viejos y niños pequeños.
por lo que ocurrió, lloran las piedras.
por la violencia que hemos sufrido.
¡por Dios! por Él pronto vencerá.